

Iniciació a la interpretació

2013/2014

Codi: 101438

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	0

Professor de contacte

Nom: Maria Pilar Garcia Crecente

Correu electrònic: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

[MECR C1.1]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui les diverses modalitats de la interpretació, les seves pràctiques i els aspectes professionals, així com les estratègies i les habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.

A més, l'assignatura haurà d'orientar l'estudiant sobre el seu interès i la seva habilitat per a cursar l'especialització en interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les diferents modalitats i els contextos en els quals es practica la interpretació.

- Demostrar que coneix les pràctiques i els aspectes professionals de la interpretació.
- Aplicar les habilitats i les estratègies bàsiques de la pràctica oral en la llengua materna, que són la base de la pràctica interpretativa.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per a poder interpretar: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder a interpretar.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
7. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
8. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder interpretar.
10. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
12. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.
13. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
14. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
15. Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder interpretar. Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestores de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar.
16. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
17. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.

18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
19. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Introducció a la interpretació. Trets distintius i específics de la interpretació.
- Perfils professionals (el funcionari d'un organisme internacional, l'intèrpret freelance), modalitats (bilateral o enllaç, consecutiva, simultània i xiuxieig) i competències de l'intèrpret.
- El discurs oral espontani i el no espontani, en els següents camps:
 - Actualitat social, política, econòmica i cultural;
 - Jurídic
 - Polític
 - Protocol·lari
 - Científico-tècnic
- Principis metodològics de la interpretació:
 - escolta analítica, concentrada i selectiva;
 - mapes conceptuals;
 - memòria a curt termini;
 - estructura i anàlisi del discurs;
 - cohesió del discurs;
 - contextualització i anticipació;
 - reformulació;
 - síntesi;
 - introducció a la presa de notes;
 - imprevisibilitat
- Parlar en públic: Tècniques d'expressió oral i de comunicació;
- Correcció lingüística del discurs oral:

La veu: control, dicció, entonació (ritme i fluïdesa), registre;

Gestió de l'estrès.

- Introducció d'exercicis de comprensió/memòria de textos orals en llengua B i de la reformulació interlingüística TAV a partir de la sessió 10.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d'activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprenentatge dels fonaments de la presa de notes i elaboració d'un sistema personalitzat	10	0,4	13, 23
Creació de mapa conceptual i estructura del discurs	5	0,2	11
Exercicis de memorització/TAV	10	0,4	14
Exercicis de reformulació	10	0,4	1, 5, 20
Exercicis d'anàlisi de les relacions semàntiques interproposicionals del discurs oral	10	0,4	
Exercicis supervisats d'escolta analítica	4	0,16	
Presentació de la professió de l'intèrpret	3,5	0,14	7, 8
Tipus: Supervisades			
Creació del glossari	5	0,2	6, 15
Inclusió de recursos retòrics	5	0,2	1, 4, 5, 17
Lectura crítica de material	10	0,4	2, 6, 17, 19
Preparació oral de discursos en llengua materna	10	0,4	1, 5, 6, 16, 20, 21
Recerca de material	10	0,4	3, 6, 9, 15, 18
Selecció d'idees amb el material recollit	7,5	0,3	6, 11
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	9, 11, 16, 19
Preparació de discursos	15	0,6	1, 5, 16, 20, 21
Pràctiques de presa de notes	15	0,6	13, 23

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs gravats i realitzar unes proves finals. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en les proves finals. Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol

orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte diari	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Proves finals	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Treballs	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23

Bibliografia

Baigorri, J. (dir), Alonso, I., Canas, R. et alia, Materiales didácticos para interpretación en el ámbito social (alemán, francés, inglés e italiano). DVD + cuadernillo de presentación. 2011.

Briz, Antonio (coord.): Saber hablar. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jiménez Ivars, Amparo: "La traducción a la vista. Un análisis descriptivo" (tesi doctoral), Castelló, Universitat Jaume I, 1999

Jiménez Ivars, Amparo: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Edelsa, 2012.

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Pöchhacker, Franz i Schlesinger, Miriam (ed). Doing Justice to Court Interpreting. Amsterdam: John Benjamins, 2010

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979

Seleskovitch, Daniça: Langages, langues et mémoire. Paris, Lettres Modernes: Minard, 1975

Ugarte i Ballester, Xus: La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010

Valero Garcés, Carmen: Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Universidad de Alcalá de Henares, 2008

Enllaços

"Advice for students wishing to become conference interpreters" <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article25>

Red Comunica - Observatorio permanente sobre traducción e interpretación en los servicios públicos en España: <http://red-comunica.blogspot.com/>

Grup de Recerca Miras: Mediació i Interpretació, Recerca en l'Àmbit Social - Departament de Traducció i d'Interpretació UAB: <http://red-comunica.blogspot.com/>

